

世界经典音乐宝库

异国情调

——外国优秀民歌赏析



高光地 编著

Yi Guo Qing Diao

天津人民出版社

异国情调

外国优秀民歌赏析

高光地 编著

天津人民出版社

异 国 情 调

——外国优秀民歌赏析

高光地 编著

*

天津人民出版社出版

(天津市张自忠路189号)

天津新华印刷一厂印刷 新华书店天津发行所发行

*

850×1168毫米 32开本 7.5印张 153千字

1997年6月第1版 1997年6月第1次印刷

印数:1—10,200

ISBN 7-201-02669-0/J·26

定 价:14.00元

序 言

音乐被称为无国界的语言。且不说贝多芬的交响乐或维也纳的新年音乐会，即使是帕瓦罗蒂或麦当娜的歌声，听起来也会令我们动容。在国际交往日益频繁的今天，音乐更是扮演了先行使者的角色。

各国音乐五花八门，流行音乐层出不穷，但最能代表各个国家各个民族音乐的基本特色的，还是其民间音乐特别是民歌。《礼记·乐记》称：“凡音之起，由人心生也。人心之动，物使之然也。感于物而动，故形于声。”又称：“惟乐不可以为伪。”如果我们认同这个道理，那么各国民歌也就真实地表达了各国人民在一定历史条件下的心声。

民歌，一般是由劳动群众口头创作、口头流传，并在流传过程中随时被集体加工，故未记录固定下来之前，它处在不断嬗变之中，记录下来之后，也已难觅原始作者；当然也有音乐工作者利用民间流行的曲调谱写了歌曲，被人们传唱后误以为是民歌的情况。

民歌既然是各地人民群众的集体创作，其曲调就必然是

丰富多彩风格各异的，从而形成了各国各民族各地区的音乐特色。就总体来说，有豪迈悠扬的山歌，优美抒情的船歌，节奏强烈的劳动号子，静谧安祥的摇篮曲，流丽畅达的小调，委婉深沉的情歌等等，其歌词的内容更是包罗万象，但共同的特点是反映了人民群众的思想感情、理想愿望和生活情趣，在一定历史背景下产生的民歌，也带有阶段性的历史痕迹。

了解并熟悉外国民歌，如同了解和熟悉中国民歌一样，无论对欣赏、演唱演奏、创作借鉴音乐作品以及提高音乐艺术修养都是很有必要的。这本《异国情调——外国优秀民歌赏析》，正是为音乐爱好者和广大群众提供了一个品尝外国民歌的菜谱。实际上，这里的不少歌曲，已为许多人所熟悉并广泛传唱，如俄罗斯民歌《故乡》、《三套车》、《伏尔加船夫曲》、《田野静悄悄》、白俄罗斯民歌《妈妈要我出嫁》、波兰民歌《小杜鹃》、捷克民歌《牧童》、阿尔巴尼亚民歌《含苞欲放的花》、瑞士民歌《到留声湖去》、日本民歌《樱花》及《拉网小调》、朝鲜民歌《桔梗谣》、印尼民歌《哎哟，妈妈》、澳大利亚民歌《剪羊毛》、巴西民歌《在路旁》、加拿大民歌《红河谷》、埃及民歌《尼罗河畔的歌声》等等，读者在获得这些歌曲时，或通过散见于各书籍报刊中的歌篇，或通过欣赏音乐会，或通过荧屏及录音录像，如今集中一册在手，就可对五大洲的百多首民歌集中浏览，并获取一定的鉴赏知识，实在省却了不少辗转寻找抄录的麻烦。

当然，外国民歌浩如烟海，区区一百首仅是大海中的一滴；也有原作为民歌传唱的，比如印尼的《宝贝》、古巴的《鸽子》等，后来发现是创作歌曲，故在这本民歌欣赏集中没有收入，读者可在本套丛书中的其它赏析歌集中寻找。

异域乡情传雅趣，高山流水觅知音。在动听的歌中，各国人民在和平与发展的道路上必将增进彼此的了解。

高光地

1996 年 5 月于天津

目 录

工人歌 (俄罗斯民歌)	(1)
囚徒歌 (俄罗斯民歌)	(3)
悬崖 (俄罗斯民歌)	(5)
故乡 (俄罗斯民歌)	(7)
三套车 (俄罗斯民歌)	(9)
伏尔加船夫曲 (俄罗斯民歌)	(11)
在贝加尔湖草原 (俄罗斯民歌)	(14)
夜歌 (俄罗斯民歌)	(16)
有一个人骑马来自远方 (俄罗斯民歌)	(18)
我走向急流的河畔 (俄罗斯民歌)	(20)
为什么我认识了你 (俄罗斯民歌)	(22)
草原 (俄罗斯民歌)	(24)
在那白茫茫的田野上 (俄罗斯民歌)	(26)
田野静悄悄 (俄罗斯民歌)	(28)
不要责备我吧, 妈妈 (俄罗斯民歌)	(30)
纺织姑娘 (俄罗斯民歌)	(32)
黑眼睛的少女 (乌克兰民歌)	(34)
滔滔的德聂泊尔汹涌澎湃 (乌克兰民歌)	(36)
妈妈要我出嫁 (白俄罗斯民歌)	(38)

苏丽珂（格鲁吉亚民歌）	(41)
燕子（亚美尼亚民歌）	(43)
波兰圆舞曲（波兰民歌）	(45)
小杜鹃（波兰民歌）	(48)
单身汉（波兰民歌）	(51)
客人来了（波兰民歌）	(53)
农村姑娘（波兰民歌）	(55)
爱挑剔的大姑娘（捷克民歌）	(57)
红罗兰，紫罗兰（捷克民歌）	(59)
牧童（捷克民歌）	(60)
黎明（捷克民歌）	(62)
别敲（捷克民歌）	(64)
我们的海尔巴（斯洛伐克民歌）	(67)
瓶舞歌（匈牙利民间歌舞曲）	(69)
秋（匈牙利民歌）	(71)
在我的栅栏门旁（匈牙利民歌）	(73)
“咕咕大”谣（匈牙利民歌）	(75)
别离我可爱的家乡（匈牙利民歌）	(77)
我的爱人是个劳动能手（匈牙利民歌）	(78)
亲爱的巴尔干山（保加利亚民歌）	(80)
我亲爱的季米特拉（保加利亚民歌）	(82)
雅娜，你不要再折磨我（保加利亚民歌）	(84)
明月（保加利亚民歌）	(86)
乔治参军去（罗马尼亚民歌）	(88)
照镜子（罗马尼亚民歌）	(91)
昨天晚上刮着风（罗马尼亚民歌）	(93)

祖国大地美如花冠（罗马尼亚民歌）	(95)
这是我们的摩尔多瓦（罗马尼亚民歌）	(97)
含苞欲放的花（阿尔巴尼亚民歌）	(99)
银笛（阿尔巴尼亚民歌）	(102)
艾尔巴桑（阿尔巴尼亚民歌）	(104)
到留声湖去（瑞士民歌）	(106)
深深的海洋（南斯拉夫民歌）	(108)
在最美丽的绿草地（德国民歌）	(110)
我怎能离开你（德国民歌）	(112)
枞树（德国民歌）	(114)
冬天已经过去（德国民歌）	(116)
猎人去打猎（德国民歌）	(118)
桦丛（英国民歌）	(120)
苏格兰蓝铃花（英国民歌）	(122)
友谊地久天长（英国苏格兰民歌）	(123)
少年歌手（爱尔兰民歌）	(125)
即使你的青春美丽都消逝（爱尔兰民歌）	(127)
是否忧伤使你的青春暗淡（爱尔兰民歌）	(129)
夏天最后一朵玫瑰（爱尔兰民歌）	(131)
伦敦小调（古爱尔兰民歌）	(133)
奥勒·莉（爱尔兰民歌）	(135)
桑塔·露琪亚（意大利民歌）	(136)
好朋友（意大利民歌）	(138)
摇篮曲（意大利民歌）	(140)
家乡（挪威民歌）	(142)
保尔的母鸡（挪威民歌）	(143)

在森林和原野（芬兰民歌）	(145)
山谷里的玫瑰（芬兰民歌）	(147)
啊，迷人的维尔姆兰（瑞典民歌）	(149)
丰收之歌（丹麦民歌）	(151)
拍手歌（日本民歌）	(153)
五木催眠歌（日本民歌）	(155)
樱花（日本民歌）	(156)
箱根八里（日本民歌）	(158)
木曾节（日本民歌）	(160)
拉网小调（日本民歌）	(161)
清津蒲船歌（朝鲜民歌）	(163)
桔梗谣（朝鲜民歌）	(165)
诺多尔江边（朝鲜民歌）	(167)
阿里郎（朝鲜民歌）	(170)
梭罗河（印尼民歌）	(171)
哎哟，妈妈（印尼民歌）	(173)
星星索（印尼民歌）	(175)
宝贝（印尼民歌）	(177)
衷心赞美（印尼民歌）	(179)
划船歌（印尼民歌）	(181)
莎丽楠蒂（印尼民歌）	(182)
鹦鹉（印尼民歌）	(184)
海鸥（缅甸民歌）	(186)
贫寒的一生（越南民歌）	(188)
过桥时给风刮去了（越南民歌）	(190)
黎明（马来西亚民歌）	(192)

母亲的恩情（蒙古民歌）	(194)
站起来，新娘啊（孟加拉民歌）	(196)
爱情之歌（巴基斯坦民歌）	(198)
厄尔嘎兹（土耳其民歌）	(201)
剪羊毛（澳大利亚民歌）	(203)
在路旁（巴西民歌）	(205)
假如你已爱上（乌拉圭民歌）	(207)
小板凳（墨西哥民歌）	(208)
红河谷（加拿大民歌）	(210)
梅姬，当你和我年轻的时候（美国民歌）	(212)
骊歌（美国民歌）	(215)
挑水的孩子（黑人民歌）	(217)
天堂（黑人民歌）	(219)
尼罗河畔的歌声（埃及民歌）	(221)
萨里玛莱（南非民歌）	(224)

工 人 歌

1 = G $\frac{3}{4}$

中 板

俄罗斯民歌

$\underline{\dot{5}} \underline{\dot{5}} \mid 1 \cdot \underline{\dot{7}} \underline{\dot{2}} \underline{\dot{1}} \mid 1 \underline{\dot{7}} \underline{\dot{0}} \underline{\dot{5}} \underline{\dot{5}} \mid 4 \cdot \underline{\dot{2}} \overset{3}{\underline{\dot{5}}} \underline{\dot{2}} \mid$
 生 活 像 泥 河 一 样 流， 机 器 吃 我 们 的
 酒 后 引 起 胸 中 烦 闷， 无 处 泄 恨 无 奈
 全 世 界 的 工 人 兄 弟， 到 处 一 样 受 痛
 各 处 兄 弟 拉 起 手 来， 团 结 联 合 一 条

$3 - \underline{1 \ 1} \mid 6 \cdot \underline{5 \ 4 \ 6} \mid \overset{\frown}{5 \ 3 \ 0} \underline{\dot{5} \ \dot{5}} \mid 3 \cdot \underline{\dot{2}} \overset{2}{\underline{\dot{4}}} \underline{\dot{7}} \mid 1 - \parallel$
 肉，煤烟 涂 黑 我们的 脸， 火 酒 烧 焦了 心 窝。
 何，常见 父 亲 打 着 儿 子，丈 夫 打 他的 老 婆。
 苦，我们 天 天 被 人 剥 削，这 是 最 大的 耻 辱。
 心，为了 光 明的 新 社 会， 快 把 斗 争 来 展 开。

在民歌中，反映工人生活的比较少见。因为民歌都有一个较长的传承发展过程，而工人作为一个阶级，是伴随着资本主义大工业而产生的，其时间相对较短；另一个原因则是，反映工人生活和斗争的创作歌曲又比较多。

这首反映俄国工人生活的民歌，大约产生于19世纪末或20世纪初。俄国经历了漫长的农奴制时代，走上资本主义发展道路要比欧洲其它一些国家晚，其工业的高涨，与19世纪

90年代加紧修筑铁路分不开。到90年代末，工人的人数已由废除农奴制时即1861年的几十万人，发展到279万余人。但当时的俄国还残存着农奴制，肉刑也未废除，工人常受警察和哥萨克毒打，特别是在忍受不了厂主虐待举行罢工的时候，更会受到无情镇压之苦。

这首歌不仅反映了工人的痛苦烦闷，也反映了他们的觉醒，并喊出了“团结联合一条心，为了光明的新社会快把斗争来展开”的口号。

这首歌的曲调并不复杂，基本上是对一个乐汇的重复和模进。“1”调式和从“5”弱起，表现出坚定和反抗的情绪。

囚徒歌

1 = G $\frac{4}{4}$

小慢板

俄罗斯民歌
高尔基作词
塞克译配

1 . 5 2 1 5 6 | 5 - 5 - | 3 . 2 4 3 2 1 |
太 阳 出 来 又 落 山 哪 , 监 狱 永 远 是 黑
高 兴 监 视 你 就 监 视 , 我 决 逃 不 出 牢

5 - - - | 3 2 3 1 1 1 7 | 6 5 3 4 . 2 |
暗 ! 守 望 的 狱 卒 不 分 昼 和 夜 , 塔
监 ! 我 虽 然 生 来 喜 欢 自 由 , 塔

2 . 6 2 1 0 | 5 . 6 5 4 3 2 | 1 - - - ||
哎 哟 , 站 在 我 的 窗 前 !
哎 哟 , 挣 不 脱 千 斤 锁 链 !

这首《囚徒歌》只有短短四个乐句，却用慢板节奏和低缓的旋律营造出沉郁的气氛。但第三乐句后的虚词“塔哎哟”，有一个八度跳跃，“哟”字上的音符只有短促的半拍并加了强音记号，这显然表现出愤怒和反抗的情绪。被囚禁者虽然只能在黑暗的监狱里看着或想象着太阳升起又落下，虽然热爱自由却又挣不脱锁链，但仍然表现了对狱卒的蔑视，那“塔哎哟”的呼喊就蕴藏着强大的力量，第四乐句音阶式

的下行旋律，流畅得如同进行曲，暗含着挣脱锁链追求自由的气势是不可阻挡的。这可以使我们联想到，不只是关在狱中的囚徒，任何受剥削受压迫的人民，都会为争取自由而呼喊。

这首歌为无产阶级作家高尔基填词，但词曲结合得珠联璧合，毫不生硬和勉强。

悬崖

1 = C $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

俄罗斯民歌
——之译配

mf

3. 2 ||: 1 3 7. 1 | 6 - 3 4 | 5 - 4 5 | 3 - 3 3 |

1. 在 那 伏尔加河 旁, 有一座 悬 崖, 绿色的

2. (悬崖的) 顶 峰 啊, 高 入 云 天, 这里

3. (假 如) 有 一个 人, 在我们 俄 斯, 从不

4. (让 那) 勇敢的人 啊, 向 前 进, 攀登那

5. (无 限的) 时 光流 过, 悬 崖 依 旧 屹 立, 保存着

4 3 2 2 1 7 | 3 3 0 3 3 | 1̣ - 7. [#]5 | 6 - 3 4 | 5 - 4. 5 |

苔 藓在上面 披挂。无限的 时 光流 过, 它却 依 然 如

见不到人们的 踪迹。只有 英 雄斯切满, 他曾 攀 登 高

怀 有自私的 邪念。热爱 正 义自 由, 像爱 母 亲 一

山 顶巍峨的 高峰。倾听 悬 崖 讲 述 斯切 潘 的 英

英 雄可贵的 心愿。如今 伏尔 加 河 水 日 夜 滚 滚 奔

3 - 3 3 | 4 3 2 2 1 7 | 3 3 3 3 | 1̣ - 7. [#]5 | 6 - 3. 4 |

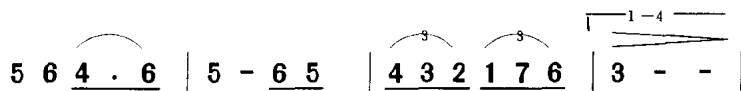
故, 不知 人间的忧患和 痛苦。无限的 时 光流 过, 它却

峰, 英雄的 美 名永留在 人间。只有 英 雄斯切潘, 他曾

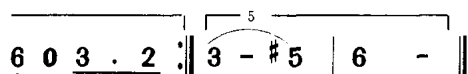
样, 终身 为正义为自由 奋战。热爱 正 义自 由, 像爱

勇, 把那 英雄的事迹来 传颂。倾听 悬 崖 讲 述 斯切

流, 引起 人们对英雄的 怀念。如今 伏尔 加 河 水 日 夜



依然如 故，不知 人间的忧患和 痛
攀登高 峰，英雄的 美 名永留在 人
母亲一 样，终身 为正义为自由 奋
潘的英 勇，把那 英雄的事迹来 传
滚滚奔 流，引起 人们对英雄的



苦。悬崖的
间。假 如
战。让 那
颂。无限的

怀 念。

讴歌民族英雄及历史或传说人物，是民歌中常见的题材之一，这首俄罗斯民歌《悬崖》，就是对英雄斯切潘的颂歌。

斯切潘·拉辛是沙俄时代的哥萨克人，曾在1667年至1671年领导了反对封建农奴制压迫的农民战争。这首歌曲为纳甫洛斯基按民歌体裁为其写的一首颂歌，用以怀念英雄和呼唤正义；民歌曲调也经过古帕尔科夫改编，以使之更适合表达歌词的内容。

这首三拍子和二拍子混用的小调歌曲，却并无多少抒情性，而带有宽阔肃穆的韵味，三次出现的三连音音符使每小节变成了2/4拍，唱起来雄壮有力，颇具进行曲的气势。